

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria ce reglementează activitățile la trecerea frontierei feroviare

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria (denumite în continuare ca Părți Contractante),

Având în vedere experiența și rezultatele obținute până acum cu privire la controlul traficului de frontieră,

Având în vedere bunele relații stabilite între cele două țări vecine,

Având în vedere acordurile internaționale la care cele două țări sunt părți,

Cu scopul de a reglementa serviciile la trecerea frontierei feroviare dintre România și Republica Bulgaria în conformitate cu standardele europene, precum și de a simplifica și accelera traficul prin punctele de trecere a frontierei,

Au hotărât încheierea prezentului Acord:

Articolul 1

Prezentul Acord stabilește principiile și regulile majore pentru cooperarea în domeniul tuturor activităților cu privire la traficul feroviar trans-frontalier, inclusiv controlul asupra persoanelor și bunurilor, precum și asupra mijloacelor de transport care trec frontiera de stat.

Articolul 2

În scopul prezentului Acord:

1. **„trafic feroviar de frontieră”** înseamnă traficul feroviar care trece frontiera dintre statele Părților Contractante;
2. **„controlul traficului feroviar de frontieră”** înseamnă activitățile de control ale poliției de frontieră, vămii, controlul de mediu și inspecțiile fito-sanitare, veterinare și/sau epidemiologice ale persoanelor, bunurilor, animalelor și mijloacelor de transport (după caz), în vederea efectuării controlului și trecerea legală a frontierei a persoanelor și bunurilor, precum și pentru împiedicarea trecerii ilegale a frontierei și pentru prevenirea și eliminarea altor acțiuni ilegale;
3. **„autorități competente”** înseamnă autoritățile statelor Părților Contractante care sunt autorizate să efectueze controlul traficului feroviar de frontieră la punctele de trecere a frontierei de stat;
4. **„loc de serviciu pentru controlul traficului feroviar de frontieră”** înseamnă punctul de trecere a frontierei sau o parte a acestuia, înființat în scopul controlului traficului feroviar de frontieră;
5. **„stat gazdă”** înseamnă statul Părții Contractante pe al cărui teritoriu se află stația de frontieră și/sau pe al cărui teritoriu personalul autorităților competente ale statului celeilalte Părți Contractante efectuează activitățile de control la frontieră;
6. **„stat vecin”** înseamnă statul celeilalte Părți Contractante;
7. **„serviciu feroviar de legătură și schimb”** înseamnă totalitatea activităților desfășurate de administratorii infrastructurii feroviare și operatorii de transport feroviar cu ajutorul propriilor

angajați, cu scopul de a asigura traficul feroviar și activitățile tehnice și comerciale necesare desfășurării traficului feroviar de frontieră;

8. „**autorități responsabile**” pentru implementarea Acordului înseamnă:

a) pentru partea română:

- **Ministerul Transporturilor, Construcțiilor și Turismului;**

b) pentru partea bulgară:

- **Ministerul Transporturilor.**

Părțile Contractante își vor notifica reciproc orice modificare privind denumirea autorității responsabile respective.

9. „**administrator al infrastructurii**” înseamnă orice organism sau întreprindere care este responsabilă în special de administrarea și întreținerea infrastructurii feroviare pe teritoriul statului respectivei Părți Contractante;

10. „**bunuri**” înseamnă mărfurile, inclusiv vietățile, bagaje și colete, orice alte produse și mijloace de transport, precum și valorile care intră sub incidența dispozițiilor vamale legale, transportate cu trenul dincolo de frontieră;

11. „**operator de transport feroviar**” înseamnă o entitate care îndeplinește cerințele legislației române sau, respectiv, ale legislației bulgare pentru accesul la infrastructura feroviară, precum și pentru prestații privind serviciile de transport de pasageri și / sau bunuri pe calea ferată, pe principul că operatorul trebuie să asigure tracțiunea;

12. „**stație de frontieră**” înseamnă o stație feroviară în care autoritățile competente, operatorii de transport feroviar și alte autorități efectuează control, precum și predarea și primirea trenurilor ce traversează calea ferată care trece frontiera;

13. „**stație comună de frontieră**” înseamnă o stație de frontieră în care se efectuează predarea și primirea trenurilor, vagoanelor, bunurilor din partea operatorilor de transport feroviar care prestează servicii de transport pe calea ferată care trece frontiera, precum și în care autoritățile competente ale statelor ambelor Părți Contractante efectuează activități de control;

14. „**cale ferată care trece frontiera**” înseamnă porțiunea de cale ferată care cuprinde stațiile de frontieră ale statelor Părților Contractante, precum și linia de cale ferată dintre aceste stații, pe care operatorii de transport feroviar au acces;

15. „**teritoriu de funcționare**” înseamnă calea ferată care trece frontiera pe al cărui traseu autoritățile competente și personalul feroviar al statului vecin au dreptul de a realiza controlul traficului feroviar de frontieră;

16. „**linie de cale ferată de frontieră**” înseamnă porțiunea de cale ferată dintre stațiile de frontieră care traversează frontiera de stat;

17. „**instalații de telecomunicații și transfer al datelor**” înseamnă mijloacele de comunicații cu și fără fir, rețelele, mijloacele de comunicații prin satelit și instalațiile tehnice de radiocomunicații, inclusiv sistemele de antene;

18. „**personal feroviar**” înseamnă personalul ambilor operatori de transport feroviar și administratori ai infrastructurii.

Articolul 3

(1) Teritoriul de funcționare al stației de frontieră / stației comune de frontieră cuprinde:

a) încăperile prevăzute pentru autoritățile competente și personalul feroviar al statului vecin;

b) liniile de cale ferată din stația de frontieră unde se află situat trenul pe durata efectuării controlului traficului feroviar de frontieră și a serviciului feroviar de legătură și schimb.

(2) Trenul aflat pe teritoriul statului gazdă, la bordul căruia se efectuează controlul traficului feroviar de frontieră și serviciul feroviar de legătură și schimb de către personalul statului vecin, va fi considerat ca teritoriu de funcționare.

Articolul 4

- (1) Autoritățile competente ale statelor Părților Contractante pot efectua, pe teritoriul de funcționare, controlul traficului feroviar de frontieră.
- (2) Autoritățile competente ale statului uneia dintre Părțile Contractante ce efectuează control în stația comună de frontieră, situată pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, poate efectua controlul pe propriul teritoriu în cazul unor situații deosebite și pentru o perioadă determinată de timp. Ambele Părți Contractante se vor informa la timp și reciproc asupra unor astfel de transferuri.

Articolul 5

Pe timpul executării controlului traficului feroviar de frontieră, autoritățile competente ale statelor Părților Contractante se vor sprijini reciproc pentru respectarea prevederilor legale și pentru desfășurarea nestânjenită a activităților lor de control.

Articolul 6

- (1) Autoritățile competente ale statului vecin efectuează controlul traficului feroviar de frontieră pe teritoriul de funcționare în conformitate cu dispozițiile prezentului Acord, pe baza legislației lor interne, în aceeași măsură și cu aceleași consecințe juridice ca și când controlul ar fi executat pe teritoriul propriu.
- (2) Pe teritoriul de funcționare, documentele și activitățile emise și, respectiv, efectuate de autoritățile competente ale statului vecin, pe baza legislației lor interne, trebuie considerate ca și cum acestea ar fi emise sau efectuate în localitatea statului vecin pe teritoriul căruia se află situat punctul de trecere a frontierei.
- (3) În traficul de pasageri, dacă o acțiune care contravine legislației statului vecin referitoare la trecerea frontierei de către persoane și introducerea, scoaterea și tranzitarea bunurilor transportate de acestea este comisă pe teritoriul de funcționare, atunci aceasta trebuie considerată ca și cum ar fi fost săvârșită în localitatea statului vecin pe al cărui teritoriu se află situat punctul de trecere a frontierei.
- (4) Prevederile juridice ale statului gazdă se aplică tuturor celorlalte cazuri.

Articolul 7

- (1) În teritoriul de funcționare, controlul traficului feroviar de frontieră efectuat de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante pe teritoriul căruia se intră, are loc după efectuarea completă a controlului de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante de pe teritoriul căruia se iese. Decizia de a nu realiza controlul feroviar va fi considerată ca îndeplinită. Autoritățile competente care efectuează controlul la intrare își încep activitatea atunci când autoritățile competente ale statului vecin le informează cu privire la terminarea propriului control.
- (2) După începerea efectuării controlului traficului feroviar de frontieră de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante pe teritoriul căruia se intră, autoritățile competente ale statului Părții Contractante de pe teritoriul căruia se iese nu mai sunt îndreptățite să efectueze orice control al traficului feroviar de frontieră. În situații justificate, autoritățile competente ale statului Părții Contractante de pe teritoriul căruia se iese sunt în drept să efectueze, cu acordul prealabil al autorităților competente ale statului Părții Contractante pe teritoriu căruia se intră, repetarea controlului traficului feroviar de frontieră.
- (3) Autoritățile competente ale statelor Părților Contractante pot să efectueze în comun controlul traficului feroviar de frontieră.

Articolul 8

- (1) Controlul traficului feroviar de frontieră se efectuează, în general, în timpul staționării trenului în stația de frontieră, în conformitate cu orarul de mers al trenurilor.
- (2) În interesul creșterii rapidității controlului traficului feroviar de pasageri, autoritățile competente ale statelor Părților Contractante – în conformitate cu cerințele de trafic, în cazul asigurării condițiilor necesare - pot conveni, pe baza acordului comun cu operatorii de transport feroviar, asupra începerii controlului traficului feroviar de pasageri la bord, în timpul mersului trenului.

Articolul 9

Activitatea exercitată de autoritățile competente, administratorii infrastructurii și operatorii de transport feroviar din cele două state, în vederea aplicării prevederilor prezentului Acord, se va desfășura pe bază de acorduri bilaterale.

Articolul 10

- (1) Autoritățile competente ale statelor Părților Contractante se informează reciproc, la nevoie, asupra măsurilor luate în cursul îndeplinirii sarcinilor prevăzute în prezentul Acord, precum și în privința limitărilor de trafic introduse temporar și a obstacolelor de circulație apărute.
- (2) Pe calea ferată care trece frontiera autoritățile competente ale statelor Părților Contractante vor adopta măsuri comune, corelate, în vederea reducerii timpului necesar pentru a parcurge calea ferată care trece frontiera și, de asemenea, în scopul prevenirii și eliminării obstacolelor de circulație apărute.
- (3) Înlăturarea obstacolelor apărute în stația de frontieră, respectiv pe linia de calea ferată care trece frontiera de stat, constituie obligația acelor administratori ai infrastructurii, operatori de transport feroviar și/sau autorități competente pe teritoriul statului Părții Contractante unde s-au produs.
- (4) La solicitarea administratorilor infrastructurii și/sau operatorilor de transport feroviar dintr-un stat, administratorii infrastructurii și/sau operatorii de transport feroviar din celălalt stat vor oferi asistență prin punerea la dispoziție a instalațiilor, a mijloacelor de transport și a mijloacelor materiale, precum și a forței de muncă.
- (5) Acordarea ajutorului se face contra cost, costul fiind stabilit de administratorii infrastructurii și/sau operatorii de transport feroviar implicați.

Articolul 11

- (1) Trecerea frontierei de stat de către personalul feroviar și al autorităților competente, în vederea îndeplinirii sarcinilor de serviciu care rezultă din prezentul Acord, va fi efectuată în conformitate cu legislația națională în vigoare pe teritoriul statelor Părților Contractante și cu acordurilor bilaterale încheiate în acest sens.
- (2) La trecerea frontierei de stat în vederea efectuării serviciului de legătură și schimb, personalul feroviar și al autorităților competente trebuie să dețină un permis pentru trecerea frontierei de stat eliberat în acest scop, pentru partea română, de către Poliția Română de Frontieră, iar pentru partea bulgară, de către Ministerul de Interne, în conformitate cu legislația națională.
- (3) Personalul feroviar și al autorităților competente din statul vecin, care trece frontiera de stat pe baza permisului de trecere a frontierei de stat, nu are dreptul să părăsească stația comună de frontieră sau stația de frontieră.

Articolul 12

Personalul feroviar și al autorităților competente vor călători gratuit cu trenul pe calea ferată care trece frontiera, în vederea îndeplinirii sarcinilor lor de serviciu.

Articolul 13

(1) Personalul feroviar și al autorităților competente care își desfășoară serviciul pe teritoriul statului vecin în conformitate cu prevederile prezentului Acord, se supune legislației naționale în vigoare pe teritoriul statului respectiv, în același timp beneficiind de protecția acesteia.

(2) Relațiile de serviciu ale personalului feroviar și al autorităților competente atunci când se află pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, sunt supuse legislației și reglementărilor naționale în vigoare în a statului lor.

(3) Pentru abaterile de serviciu produse pe teritoriul statului vecin, personalul feroviar și al autorităților competente răspunde exclusiv în fața organelor superioare proprii.

(4) La cererea motivată a autorităților competente sau a administratorului infrastructurii și/sau operatorilor de transport feroviar ai unei Părți Contractante, autoritățile competente sau administratorul infrastructurii și/sau operatorii de transport feroviar ai celeilalte Părți Contractante își vor rechema persoanele relevante din cadrul personalului lor care lucrează pe teritoriul statului vecin.

Articolul 14

Personalul feroviar și al autorităților competente care, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, se află pe teritoriul statului vecin pentru efectuarea serviciului lor, beneficiază de asistență medicală pe teritoriul statului gazdă, în conformitate cu legislația națională în vigoare în statul respectiv.

Articolul 15

(1) Operatorii de transport feroviar ai Părților Contractante vor fi obligați să asigure personalului autorităților competente condiții pentru executarea controlului și locuri gratuite pe scaune pentru uz oficial în trenurile de pasageri utilizate în timpul mersului trenului.

(2) Administratorii infrastructurii asigură personalului feroviar și al autorităților competente, în stațiile de frontieră, încăperi pentru uz oficial, precum și mijloace de telecomunicație.

(3) Utilizarea încăperilor va fi specificată în acorduri suplimentare încheiate între administratorii infrastructurii, autoritățile competente și operatorii de transport feroviar ai ambelor Părți Contractante.

Articolul 16

(1) Operatorii de transport feroviar și administratorii infrastructurii, precum și autoritățile competente, în vederea îndeplinirii sarcinilor lor pe calea ferată care trece frontiera au dreptul să marcheze încăperile lor de serviciu cu inscripții, stema și drapelul propriului stat.

(2) Inscripțiile de pe încăperile de serviciu prevăzute la paragraful (1) trebuie scrise în ambele limbi, română și bulgară, astfel încât inscripția în limba oficială a statului gazdă să fie înscrisă în prima poziție.

(3) Personalul autorităților competente, în timpul executării îndatoririlor lor pe teritoriul de funcționare, au dreptul să poarte uniforma respectivă, însemnele de identificare respective și mijloacele tehnice pentru control.

(4) Pe durata aplicării efective a prezentului Acord, limbile de comunicare în timpul serviciului sunt româna și bulgara.

(5) Pe teritoriul de funcționare, personalul poliției de frontieră și al vămii din statul vecin are dreptul să dețină arme de serviciu pe perioada desfășurării serviciului lor cu respectarea reglementărilor legale ale propriului stat și să le utilizeze doar pentru legitimă apărare.

(6) Personalul poliției de frontieră și al vămii poate fi însoțit de animale de serviciu cu respectarea acordurilor internaționale la care România și Republica Bulgaria sunt părți.

Articolul 17

(1) Sunt scutite de plata taxelor vamale, impozitelor și a altor taxe, următoarele:

- a) articole pentru uz de serviciu importate de personalul feroviar și de autoritățile competente de pe teritoriul statului vecin, în legătură cu executarea îndatoririlor de serviciu;
- b) toate articolele de uz personal, inclusiv hrana pe care personalul de la paragraful (1) le transportă în ambele sensuri de pe teritoriul statului vecin, dar numai în cantitățile necesare pentru șederea oficială pe teritoriu, și pentru care nu există restricții de import în acest stat;
- c) materialele și piesele de schimb necesare pentru repararea și întreținerea materialului rulant propriu, precum și echipamentele și instrumentele din stația comună de frontieră și / sau stația de frontieră, cu condiția ca articolele și piesele de schimb înlocuite să fie returnate pe teritoriul statului vecin;
- d) mijloacele de transport folosite de către personalul feroviar și autoritățile competente în legătură cu îndeplinirea sarcinilor de serviciu.

(2) Articolele menționate la a), c) și d) pot fi introduse temporar de pe teritoriul statului unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu obligația de a le returna. Acestea sunt trecute într-o listă, întocmită în 3 (trei) exemplare originale, din care un exemplar va fi înmănat autorităților vamale ale celeilalte Părți Contractante.

(3) Banii colectați de autoritățile competente, pe durata efectuării sarcinilor lor de serviciu pe teritoriul statului vecin, pot fi transferați pe teritoriul propriului lor stat.

(4) Listele, documentele și datele întocmite de personalul de serviciu al statului vecin, necesare îndeplinirii sarcinilor lor de serviciu, nu vor fi verificate și confiscate.

Articolul 18

(1) Corespondența oficială (telegrame, formulare de serviciu, mesuri de tren, dispoziții tarifare și altele asemenea) se realizează în baza prevederilor internaționale aplicabile ambelor Părți Contractante și pe baza Acordurilor bilaterale încheiate în conformitate cu Articolul 9.

(2) Corespondența oficială trebuie să fie prevăzută cu ștampila oficială relevantă.

(3) Transportul corespondenței oficiale pe liniile de cale ferată de frontieră este gratuit.

Articolul 19

(1) În ceea ce privește protecția mediului, protecția fito-sanitară, veterinară și epidemiologică pe durata transportului, inclusiv a mărfurilor periculoase (plante și produse din plante contaminate cu organisme de carantină, animale și produse animale, etc.) care vor fi transportate pe calea ferată și prin frontiera de stat, controlul este obligatoriu pentru autoritățile competente responsabile cu

domeniile mai sus menționate, și va fi exercitat în conformitate cu legislația lor națională, inclusiv acordurile și convențiile internaționale la care respectiva Partea Contractantă este parte.

(2) În cazul în care se pot produce situații periculoase care necesită măsuri extraordinare fito-sanitare și sanitar-veterinare, autoritățile competente ale statelor Părților Contractante pot introduce, temporar, măsuri restrictive în ceea ce privește activitatea de control fito-sanitar și sanitar-veterinar în punctele de trecere a frontierei în legătură cu acestea și, respectiv, pot anula măsurile restrictive. Autoritățile competente ale statului celeilalte Părți Contractante trebuie informate în legătură cu toate măsurile care au fost întreprinse.

Articolul 20

(1) Calea ferată care trece frontiera dintre România și Republica Bulgaria este cuprinsă între următoarele secțiuni cu aceste stații de frontieră:

- a) Giurgiu Nord – Rouse / Rouse Razpredelitelna;
- b) Negru Vodă – Kardam.

(2) Punctele de trecere a frontierei dintre România și Republica Bulgaria sunt deschise zilnic transportului internațional de pasageri și mărfuri, între 00.00 – 24.00.

(3) Limita secțiunilor tarifare este frontiera de stat.

Articolul 21

(1) Stația Rouse - Razpredelitelna este stație comună de frontieră pentru transportul de mărfuri.

(2) Stația Rouse este stație comună de frontieră pentru transportul de pasageri.

(3) Distanțele între stația de frontieră și frontiera de stat sunt:

- | | | |
|------------------------|---------------------|-----------|
| – Giurgiu Nord | – frontiera de stat | 5 770 m; |
| – Ruse | – frontiera de stat | 10 597 m; |
| – Ruse-Razpredelitelna | – frontiera de stat | 5 731 m. |

Articolul 22

Distanțele între stația de frontieră și frontiera de stat sunt:

- | | | |
|--------------|---------------------|----------|
| – Negru Vodă | – frontiera de stat | 7 860 m; |
| – Kardam | – frontiera de stat | 5 064 m. |

Articolul 23

(1) Construirea, supravegherea, întreținerea și repararea clădirilor și a infrastructurii feroviare din stațiile de frontieră și de pe linia de cale ferată care trece frontiera de stat, aflate pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante, vor fi executate de către administratorul relevant de infrastructură, pe cheltuiala proprie.

(2) Întreținerea și repararea infrastructurii feroviare care traversează frontiera de stat, precum și supravegherea acestora se reglementează cu acordul autorităților competente, de către administratorii infrastructurii ai ambelor Părți Contractante.

(3) Părțile Contractante se vor informa reciproc despre evoluția căii ferate care trece frontiera, precum și despre lucrările de construcții și reparații care se vor efectua pe aceasta. Dacă lucrările implică limitarea traficului feroviar de frontieră sau închiderea punctului de trecere, cealaltă Parte Contractantă trebuie să fie informată cu 45 (patruzeci și cinci) de zile înainte de începerea lucrărilor,

cu excepția activităților referitoare la lucrările de întreținere de urgență și de forță majoră, asupra cărora, părțile contractante trebuie să se informeze reciproc imediat.

Articolul 24

- (1) Pentru realizarea și menținerea instalațiilor de telecomunicații și transfer al datelor, precum și garantarea accesului la acestea, trebuie aplicate prevederile legislației interne a statului gazdă.
- (2) Personalul statului uneia dintre Părțile Contractante însărcinat cu realizarea și menținerea instalațiilor de telecomunicații și transfer al datelor, poate intra pe teritoriul statului vecin pentru a-și desfășura activitatea. Acesta poate trece frontiera de stat cu mijloacele de transport și cu dispozitivele necesare efectuării activității lui. Înaintea începerii activității, acesta este obligat să informeze autoritățile competente ale statului vecin.
- (3) Construcția și întreținerea instalațiilor de telecomunicații, precum și de transfer al datelor și de siguranță, precum și alte echipamente care asigură buna funcționare a traficului feroviar și care sunt situate pe teritoriul statului vecin, sunt asigurate de către administratorul infrastructurii aceluia stat. Administratorii infrastructurii ai statelor Părților Contractante pot conveni și altfel.
- (4) Procurarea, instalarea și întreținerea echipamentelor necesare pentru pregătirea, prelucrarea și transmiterea datelor (computere, faxuri, imprimante, etc.) în stația de frontieră, revin în sarcina proprietarului acelor echipamente.
- (5) Administratorii infrastructurii ai statelor Părților Contractante pot conveni asupra realizării de rețele de telecomunicații feroviare conectate de la stația comună de frontieră la rețeaua de telecomunicații a administratorului infrastructurii din statul vecin.
- (6) Stațiile radio feroviare instalate în stația comună de frontieră și în stația de frontieră vor funcționa în conformitate cu legislația națională privind utilizarea frecvențelor radio în zona de frontieră, care este în vigoare pe teritoriul statului unde acestea sunt amplasate.
- (7) Instalațiile de telecomunicații vor fi utilizate de către personalul feroviar și al autorităților competente, în conformitate cu prevederile în vigoare în statul gazdă.

Articolul 25

- (1) Administratorii infrastructurii și operatorii de transport feroviar vor reglementa, în comun, desfășurarea serviciului de legătură și schimb printr-un acord, care va asigura efectuarea rapidă și regulată a serviciilor feroviare.
- (2) Derularea traficului feroviar pe calea ferată care trece frontiera de stat până la stația de frontieră se efectuează de către operatorii de transport feroviar ai statelor Părților Contractante, cu locomotivă și personal de tren propriu, în conformitate cu legislația națională și cu regulile stabilite de administratorii infrastructurii.
- (3) Administratorii infrastructurii și/sau operatorii de transport feroviar pot semna acorduri în ceea ce privește serviciile de tracțiune care trebuie furnizate de către operatorii de transport feroviar ai ambelor state ale Părților Contractante, fiecare folosind locomotivele și personalul propriu în ambele direcții.

Articolul 26

La organizarea traficului feroviar transfrontalier care traversează frontiera de stat, atât în stația comună de frontieră, cât și în stația de frontieră trebuie asigurate opriri suficiente în ceea ce privește siguranța și securitatea executarea serviciilor feroviare de legătură și schimb, precum și executarea unui control feroviar de frontieră competent, în conformitate cu practica internațională din domeniu.

Articolul 27

Serviciile feroviare de legătură și schimb vor fi executate de către personalul feroviar al ambelor state ale Părților Contractante și în conformitate cu prevederile acordurilor și convențiilor internaționale în vigoare, la care cele două Părți Contractante sunt părți.

Articolul 28

(1) La traversarea căii ferate care trece frontiera, de stat, în stația comună de frontieră și / sau în stațiile de frontieră se produce decesul, vătămarea corporală sau orice alt prejudiciu asupra integrității fizice a unui pasager, respectiv se distruge sau se deteriorează vreun obiect pe care acesta îl avea fie asupra sa, din cauza unui eveniment feroviar, accident sau incendiu, răspunderile față de persoana cu drept de despăgubire revine operatorului de transport feroviar care furnizează serviciul de transport și, în conformitate cu acordurile internaționale la care ambele Părți Contractante sunt părți.

(2) În cazul în care, în urma unui eveniment feroviar, accident sau incendiu se produce decesul, vătămarea corporală sau orice alt prejudiciu asupra integrității fizice a unei terțe persoane, fără ca aceasta să fie pasager sau personal feroviar, respectiv se distruge sau se deteriorează vreun obiect care nu cade sub incidențele contractelor de transport, la stabilirea răspunderilor se va proceda în conformitate cu prevederile paragrafului (1) ale prezentului Articol.

(3) Dacă, în urma unui accident în legătură cu exploatarea feroviară care se produce la traversarea căii ferate care trece frontiera în stația comună sau stațiile de frontieră, sau cu ocazia deplasării la sau de la serviciu, se produce decesul, vătămarea corporală asupra unui angajat al operatorilor de transport feroviar, sau al administratorilor infrastructurii, sau al autorităților competente ale statului vecin, respectiv se distruge sau se deteriorează vreun obiect pe care angajații îl aveau fie asupra sa, fie ca bagaj de mână, răspunderea față de persoana cu drept de despăgubire se stabilește în conformitate cu prevederile paragrafului (1) al prezentului Articol.

(4) În privința răspunderilor ce decurg din contractele de transport, ca urmare a pierderii sau deteriorării a vehiculelor de transport, a pieselor sau a accesoriilor acestora, sau a rechizitelor de încărcare, Părțile Contractante vor aplica prevederile acordurilor și convențiilor internaționale în vigoare, la care ambele Părți Contractante, administratorii infrastructurii și / sau operatorii de transport feroviar sunt părți.

(5) Cercetarea și stabilirea cauzelor evenimentelor feroviare, accidentelor sau incendiilor, care implică răspunderea administratorului infrastructurii și/sau a operatorilor de transport feroviar din statul vecin, se vor efectua de către reprezentanții administratorului infrastructurii și/sau ai operatorilor de transport feroviar ai statelor celor două Părți Contractante și în conformitate cu legislația națională în vigoare pe teritoriul statului Părții Contractante unde s-au produs.

(6) Pentru reglementarea situațiilor în care administratorul infrastructurii sau unul dintre operatorii de transport feroviar se adresează administratorului infrastructurii sau unuia dintre operatorii de transport feroviar din statul vecin pentru despăgubiri, se aplică prevederile acordurilor și convențiilor internaționale în vigoare, la care ambele Părți Contractante, administratorii infrastructurii sau operatorii de transport feroviar sunt părți.

Articolul 29

Sistemul de plată și de decontare pentru serviciile de transport prestate, pentru chirii și cheltuieli pe calea ferată care trece frontiera, respectiv pentru eventualele pagube, se efectuează în baza acordului bilateral de decont convenit între administratorii infrastructurii și/sau operatorii de transport feroviar.

Articolul 30

- (1) În scopul aplicării prezentului Acord și a derulării activității în acest sens, Părțile Contractante vor înființa Comisia Mixtă Româno – Bulgară de Trafic Feroviar de Frontieră (denumită în continuare Comisie Mixtă), formată din reprezentanți ai autorităților responsabile și ai autorităților competente ale ambelor Părți Contractante și reprezentanți ai operatorilor de transport feroviar și ai administratorilor infrastructurii care operează pe calea ferată care trece frontiera.
- (2) Comisia Mixtă adoptă regulamentul de funcționare și stabilește toate sarcinile sale în interval de 3 (trei) luni de la intrarea în vigoare a prezentului Acord.
- (3) Comisia Mixtă ține ședințe pe baza înțelegerii dintre autoritățile responsabile, ori de câte ori este nevoie dar, cel puțin o dată pe an, alternativ pe teritoriul României și Republicii Bulgare.
- (4) Activitatea Comisiei Mixte se va desfășura în conformitate cu o ordine de zi stabilită de către autoritățile responsabile și aprobată și adoptată la începutul fiecărei întâlniri.

Articolul 31

- (1) Părțile Contractante pot formula amendamente la prezentul Acord.
- (2) Orice amendament la prezentul Acord va intra în vigoare în conformitate cu procedura menționată în Articolul 33 al prezentului Acord.

Articolul 32

- (1) Diferențele rezultate din interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate de către Părțile Contractante, în cadrul Comisiei Mixte, pe calea negocierilor, iar în caz de nereușită, prin canale diplomatice.
- (2) Aplicarea prezentului Acord poate fi suspendată temporar, de oricare dintre Părțile Contractante, în totalitate sau parțial, pentru executarea obligațiilor asumate în acordurile internaționale și a altor obligații juridice internaționale, precum și pentru asigurarea ordinii publice, siguranței publice ori sănătății publice. Cealaltă Parte Contractantă trebuie informată, neîntârziat, pe cale diplomatică, referitor la introducerea sau încetarea aplicării unor asemenea măsuri. Suspendarea, respectiv încetarea suspendării, în situațiile care reclamă măsuri imediate, produce efecte începând cu primirea notei verbale; în celelalte cazuri produce efecte în a 15 (cincisprezecea) zi după primirea notei verbale.

Articolul 33

- (1) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată.
- (2) Prezentul Acord va intra în vigoare în a 30-a (treizecea) zi de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor interne cerute de legislația lor națională pentru intrarea în vigoare a acestuia.
- (3) Prezentul Acord poate fi denunțat în scris, pe cale diplomatică, de oricare Parte Contractantă. În acest caz, Acordul își încetează valabilitatea la 6 (șase) luni după primirea notificării privind denunțarea.
- (4) Prevederile prezentului Acord se vor aplica tuturor noilor puncte feroviare de trecere a frontierei dintre cele două state, care urmează să fie deschise în viitor.
- (5) La intrarea în vigoare, prezentul Acord va înlocui următoarele Convenții: „Convenția între Republica Populară Română și Republica Populară Bulgaria pentru organizarea serviciului de frontieră în stația comună”, semnat la București, în data de 12 decembrie 1958, și „Convenția feroviară de frontieră româno – bulgară”, semnată la Giurgiu, în data de 27 martie 1954.

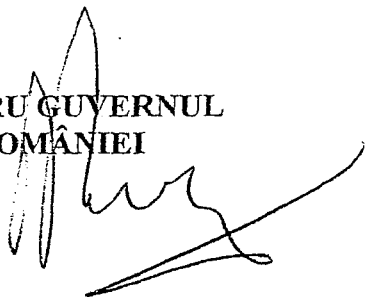
(6) Prevederile prezentului Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților Contractante decurgând din alte acorduri internaționale la care ele sunt părți.

(7) Prevederile prezentului Acord nu vor afecta drepturile și obligațiile care rezultă pentru România și Republica Bulgaria din calitatea lor de state membre ale Uniunii Europene.

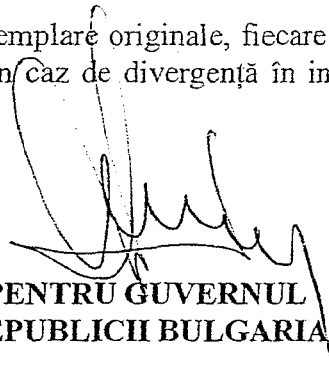
Drept pentru care subsemnații, deplin împuterniciți de către guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Semnat la *Ruse*....., în data de *09.02.2007* în 2 (două) exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII BULGARIA



A G R E E M E N T

between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria regulating the activities at the railway border-crossings

The Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as Contracting Parties),

Having regard to the experience and the results obtained so far with regard to the border crossing control,

Having regard to the well established relations between the two Neighbouring countries,

Having regard to the international agreements which the two countries are parties to,

With the aim to regulate the services at the railway border crossings between Romania and the Republic of Bulgaria in compliance with the European standards, as well as to simplify and accelerate the traffic through the border crossings,

Have decided to conclude the present Agreement:

Article 1

The present Agreement shall set out the major principles and rules for co-operation in the field of all activities with regard to the trans-border railway traffic including the control on persons and goods, as well as of the transport means which shall cross the State border.

Article 2

In the meaning of the present Agreement:

1. "**border crossing railway traffic**" means the railway traffic, which crosses the border between States of the Contracting Parties;
2. "**border crossing railway traffic control**" means the control activities related to border police, customs, environmental control and the phito-sanitary, veterinary and/or epidemiological inspections of the persons, goods, animals and transport means (as the case may be), in order to perform the control and the legal border crossing of persons and goods, as well as for preventing the trespass of the border and for preventing and eliminating other illegal deeds;
3. "**competent authorities**" means the authorities of the States of the Contracting Parties which are authorized to perform border crossing railway traffic control at the State border crossing points;
4. "**duty place for border crossing railway traffic control**" means the border crossing point or a part of it, set up for controlling the border crossing railway traffic;
5. "**Host State**" means the State of the Contracting Party on whose territory the border station is located and/or on whose territory the personnel of the competent authorities of the State of the other Contracting Party shall perform the border control activities;
6. "**Neighbouring State**" means the State of the other Contracting Party;

7. "connection and exchange railway service" means all the activities performed with the help of their own employees by the railway infrastructure managers and the railway undertakings with the aim to ensure the railway traffic and the technical and commercial activities necessary for carrying out the border crossing railway traffic;
8. "responsible authorities" for the implementation of the Agreement means:
- a) for the Romanian party:
 - the Ministry of Transport, Constructions and Tourism;
 - b) for the Bulgarian party:
 - the Ministry of Transport.
- The Contracting Parties shall mutually notify each other about any change in the name of the respective responsible authority.
9. "infrastructure manager" means any body or undertaking that is responsible in particular for managing and maintaining the railway infrastructure on the territory of the State of the respective Contracting Party;
10. "goods" means the freight, including the animals/livestock, luggage and parcels, any other products and transport means, as well as the valuables, which are set down in the legal customs-related provisions, transported by rail across the border crossing;
11. "railway undertaking" means an entity which meets the requirements of the Romanian or respectively the Bulgarian legislation for access to the railway infrastructure as well as for performance of transportation services for passengers and/or goods on railways, on the basis that the undertaking must ensure traction;
12. "border station" means a railway station in which the competent authorities, railway undertakings and other authorities exercise control, as well as delivery and acceptance of trains passing through the railway border crossing;
13. "common border station" means a border station in which delivery and acceptance of trains, wagons, goods from railway undertakings who perform transportation services in the railway border crossing shall be carried out, as well as in which the competent authorities of the States of both Contracting Parties exercise control activities;
14. "railway border crossing" means the railway section which comprises the border stations of the States of the Contracting Parties, as well as the railway line between those stations to which the railway undertakings have access;
15. "operation territory" means the railway border crossing on whose lay-out the competent authorities and railway personnel of the Neighbouring State have the right to perform the border crossing railway traffic control, respectively connection and exchange railway service;
16. "border railway line" means the railway section between the border stations which crosses the State border;
17. "telecommunication and data transfer installations" means the wired and wireless communications means, the networks, the satellite communications means and the radio communications technical installations, inclusively the antenna systems;
18. "railway personnel" means the personnel both of the railway undertakings and infrastructure managers.

Article 3

- (1) The operation territory at the border station / common border station shall comprise:
- a) the premises provided for the competent authorities and railway personnel of the Neighbouring State;
 - b) the border station tracks where the train is during the performance of the border crossing railway traffic control and connection and exchange railway service.
- (2) The train on the territory of the Host State, onboard of which border crossing railway traffic control and connection and exchange railway service are performed by the personnel of the Neighbouring State shall be considered as operation territory.

Article 4

(1) The competent authorities of the States of the Contracting Parties may perform, on the operation territory, the border crossing railway traffic control.

(2) The competent authorities of the State of one of the Contracting Parties exercising control in the common border station situated on the State territory of the other Contracting Party may, under certain circumstances and for a certain period of time, exercise the control on its own territory. Both Contracting Parties shall duly and mutually inform each other of such transfers.

Article 5

Upon execution of the border crossing railway traffic control, the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall assist each other for observance of the legal provisions and for unimpeded performance of their control activities.

Article 6

(1) The competent authorities of the Neighbouring State shall perform the border crossing railway traffic control on the operation territory in accordance with the provisions of the present Agreement, pursuant to its internal legislation, to the same extent and with the same legal consequences as if the control were performed on its own territory.

(2) On the operation territory, documents and activities issued and, respectively, carried out by the competent authorities of the Neighbouring State pursuant to its internal legislation shall be considered as if they were issued or carried out in the locality of the Neighbouring State where the border crossing point is situated.

(3) In the passenger traffic, if an action which does not comply with the legislation of the Neighbouring State concerning the border crossing by persons and the introduction, taking out and transit of the goods carried by them is performed on the operation territory, then it shall be considered as if it were performed in the locality of the Neighbouring State where the border crossing point is situated.

(4) The legal provisions of the Host State shall apply to all the other cases.

Article 7

(1) On the operation territory, the border crossing railway traffic control performed by the competent authorities of the State of the Contracting Party whose territory is being entered shall take place after the control performed by the competent authorities of the State of the Contracting Party whose territory is being left has been completed. The decision not to carry out border control shall also be deemed a completion. The competent authorities who perform the entrance control shall start their activity when the competent authorities of the Neighbouring State have informed them that they have finished their own control.

(2) After the competent authorities of the State of the Contracting Party whose territory is being entered have started to perform the border crossing railway traffic control, the competent authorities of the State of the Contracting Party whose territory is being left shall have no right to perform any border crossing railway traffic control. If grounded, the competent authorities of the State of the Contracting Party whose territory is being left may repeat, upon the prior approval of the competent authorities of the State of the Contracting Party whose territory is being entered the border crossing railway traffic control.

(3) The competent authorities of the States of the Contracting Parties may jointly perform the border crossing railway traffic control.

Article 8

- (1) Generally, the border crossing railway traffic control is performed during the stopping time of the train in the border station, according to the train traffic timetable.
- (2) Aiming to speed up the passenger railway traffic control the competent authorities of the States of the Contracting Parties - in accordance with the demands of the traffic, when granting the necessary conditions - on the basis of a common agreement with the railway undertakings shall agree upon the beginning of the railway passenger traffic control on board, while the train is running.

Article 9

The activity exercised by the competent authorities, infrastructure managers and railway undertakings from both States, in order to apply the provisions of the present Agreement, shall be performed based on bilateral agreements.

Article 10

- (1) The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall inform each other, if necessary, about the measures taken during the carrying out of the activities set down in the present Agreement, as well as about the temporary traffic restrictions and the occurring traffic obstacles.
- (2) At the railway border crossing the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall take correlated, common measures in order to reduce the necessary time to pass through the railway border crossing and also in order to prevent and eliminate the occurring traffic obstacles.
- (3) The obstacles that occurred in a border station, respectively on the border railway line, crossing the State border, shall be eliminated by the infrastructure managers, the railway undertakings and/or competent authorities on the State territory of the Contracting Party where they have occurred.
- (4) Upon request of the infrastructure managers and/or railway undertakings from one of the States, the infrastructure managers and/or railway undertakings from the other State shall provide assistance through provision of appliances, transportation and material means, as well as labour force.
- (5) The assistance shall be provided for a payment which shall be determined by the involved infrastructure managers and/or the railway undertakings.

Article 11

- (1) The State border crossing by the railway personnel and the personnel of the competent authorities, in order to perform service related tasks arising from the present Agreement, shall be performed in accordance with the national legislation in force on the territory of the States of the Contracting Parties and with the bilateral agreements concluded in this respect.
- (2) When crossing the State border in order to perform the connection and exchange service, the railway personnel and the personnel of the competent authorities shall possess a State border-crossing permit issued for this purpose, for the Romanian Party, by the Romanian Border Police and, for the Bulgarian Party, by the Ministry of Interior, in compliance with the national legislation.
- (3) The railway personnel and the personnel of the competent authorities from the Neighbouring State, who cross the State border on the basis of the State border-crossing permit, shall not have the right to leave the common border station or the border station.

Article 12

The railway personnel and the personnel of the competent authorities upon execution of their official duties shall travel free of charge, by train, in the railway border crossing.

Article 13

(1) The railway personnel and the personnel of the competent authorities carrying out activities on the territory of the Neighbouring State in accordance with the provisions of the present Agreement shall comply with the national legislation in force on the territory of the respective State, whereas they shall benefit from its protection.

(2) The official relations of the railway personnel and the personnel of the competent authorities shall be regulated by the national legislation and regulations in force in their State when being on the territory of the State of the other Contracting Party.

(3) For the breach of duty occurring on the territory of the Neighbouring State, the railway personnel and the personnel of the competent authorities shall be responsible exclusively to their own superior bodies.

(4) Upon the grounded request of the competent authorities or of the infrastructure manager and/or railway undertakings of a Contracting Party, the competent authorities or the infrastructure manager and/or the railway undertakings of the other Contracting Party shall call back the relevant persons from their personnel performing their duties on the territory of the Neighbouring State.

Article 14

The railway personnel and the personnel of the competent authorities that, according to the provisions of the present Agreement, are on the territory of the Neighbouring State for performing their activity, benefit of medical assistance on the territory of the Host State in accordance with the national legislation in force in the respective State.

Article 15

(1) The railway undertakings of the Contracting Parties shall be obliged to provide to the personnel of the competent authorities conditions for execution the control and free of charge seats on passengers' trains for official use while the train is running.

(2) The infrastructure managers shall provide to the railway personnel and the personnel of the competent authorities premises for official use in the border stations, as well as the means of telecommunication.

(3) The use of the premises shall be specified in additional agreements between the infrastructure managers, the competent authorities and the railway undertakings of both Contracting Parties.

Article 16

(1) The railway undertakings and the infrastructure managers, as well as the competent authorities, in order to fulfil their duties in the railway border crossing shall have the right to designate their official premises with inscriptions, coat of arms and a flag of their own State.

(2) The inscription on office premises as per paragraph (1) shall be written in both languages, Romanian and Bulgarian, as with the inscription in the official language of the Host State inscribed first.

(3) The personnel of the competent authorities while upon execution of their duties on the operation territory shall have the right to wear the respective uniform, identifying signs and technical means for control.

(4) During the practical application of the present Agreement, the service communication languages are Romanian and Bulgarian.

(5) On the operation territory the personnel of the border police and customs of the Neighbouring State shall have the right to carry the official weapon while executing their duties following the legal regulations of their own State and use the weapon only for legitimate self-defence.

(6) The personnel of the border police and customs can be accompanied by official animals upon observance of the international agreements which Romania and the Republic of Bulgaria are parties to.

Article 17

(1) The following are exempted from payment of customs duties, taxes and other charges:

- a) articles for official use imported by the railway personnel and the competent authorities on the territory of the Neighbouring State in connection with the execution of their official duties;
- b) all articles with personal effect including food that the personnel under paragraph 1 carry on the way to and back from the territory of the Neighbouring State but only in amounts needed during the official stay on the territory, and for which there is no restriction for import in this State;
- c) materials and spare parts necessary for the repair and maintenance of the own rolling stock, as well as the equipment and devices in the common border station and /or the border station under the condition that the replaced articles and spare parts shall be returned to the territory of the Neighbouring State;
- d) means of transport used by the railway personnel and the competent authorities in connection with the accomplishment of their duties.

(2) The articles mentioned in a), c) and d) can be temporarily transported from the territory of the State of one of the Contracting Parties to the territory of the State of the other Contracting Party with the obligation to return them back. They are put down in a list prepared in three copies one of which is sent to the customs authorities of the other Contracting Party.

(3) The money collected by the competent authorities during the performance of their duties on the territory of the Neighbouring State can be transferred to the territory of their own state.

(4) Lists, documents and data carried by the official personnel of the Neighbouring State necessary for the performance of their duties shall not be checked and confiscated.

Article 18

(1) The official correspondence (telegrams, office forms, train timetables, tariff orders and so on) shall be done on the basis of the international provisions that are to be applied to both Contracting Parties and on the basis of bilateral Agreements concluded under Article 9.

(2) The official correspondence shall be marked with the relevant official stamp.

(3) The transportation of the official correspondence on the border railway line is free of charge.

Article 19

(1) In relation to the environmental protection, phyto-sanitary, veterinary and epidemiological protection during the transportation of dangerous goods including (plants and plant products contaminated with quarantine organisms, animals and animal products, etc.) which shall be

transported by rail and cross the State border, the control is compulsory for the competent authorities in charge of the aforesaid fields and shall be exercised in compliance with their national legislation including the international agreements and conventions which the relative Contracting Party is a party to.

(2) When dangerous situations imposing extraordinary phyto-sanitary, sanitary-veterinary protection measures should occur, the competent authorities of the States of the Contracting Parties may temporarily introduce restrictive measures on the phyto-sanitary and sanitary-veterinary control activity in the border crossing points connected to those ones and respectively, may cancel the restrictive measures. The competent authorities of the State of the other Contracting Party have to be informed regarding all the measures that were assigned.

Article 20

(1) The railway border crossings between Romania and the Republic of Bulgaria are following sections with these border stations:

- a) Giurgiu Nord – Rouse/Rouse Razpredelitelna;
- b) Negru Voda – Kardam.

(2) The railway border crossings between Romania and the Republic of Bulgaria are open for international passengers and freight transportation daily, between 00.00 – 24.00;

(3) The limit for the tariffing sectors is the State border.

Article 21

(1) Rouse – Razpredelitelna station is common border station for freight transportation.

(2) Rouse station is a common border station for passenger transportation.

(3) The distances between the border station and the State border are:

- Giurgiu Nord – State border.....5 770 m;
- Rouse – State border.....10 597 m;
- Rouse-Razpredelitelna – State border.....5 731 m.

Article 22

The distances between the border station and the State border are:

- Negru Voda – State border.....7 860 m;
- Kardam – State border.....5 064 m.

Article 23

(1) The building, surveillance, maintaining and repairs of the buildings and railway infrastructure in the border stations and on the railway lines that pass the State border and that are on the territory of the State of one of the Contracting Parties, shall be executed by the relevant infrastructure manager, on its own expenses.

(2) Maintaining and repairing of the railway infrastructure crossing by the State border, and also its surveillance, are to be settled in accordance with the agreement of the infrastructure managers of both Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall reciprocally inform each other about the development of the railway border crossings, as well as for construction and repairing works to be executed on them. As far as the works imply the limiting of the border crossing railway traffic or the closing of the crossing point, the other Contracting Party has to be informed in advance 45 (forty five) days before the

beginning of the works, with the exception of activities related to emergency maintenance works and force major for which the Contracting Parties shall immediately inform each other.

Article 24

- (1) In order to set up and maintain the telecommunications and data transfer installations, as well as been granted access to the aforesaid, the provisions of the internal law of the Host State have to be applied.
- (2) The personnel of the State of one of the Contracting Parties in charge with setting up and maintaining the telecommunications and data transfer installations, may enter the territory of the Neighbouring State, in order to carry out their activities. They may cross the State border using the means of transportation and with the devices necessary in order to perform their activity. Before beginning their work, they are obliged to inform the competent authorities of the Neighbouring State.
- (3) Building and maintaining the telecommunications, as well as data transfer and safety installations, and also other equipment that ensure good functioning of the railway traffic and that are situated on the territory of the Neighbouring State, are ensured by the infrastructure manager of that State. The infrastructure managers of the States of the Contracting Parties may also decide otherwise.
- (4) The supply, installing and maintaining of the equipment necessary for the preparing, processing and transferring data (computers, faxes, printers, etc.), in the border station, is an obligation of the owner of that equipment.
- (5) The infrastructure managers of the States of the Contracting Parties may agree upon creating railway's telecommunication network connections from a common border station to the telecommunication network of the infrastructure manager from the Neighbour State.
- (6) The railway radio stations installed in the common border station and in the border station shall function in accordance with the national legislation, regarding the using of the radio frequencies in the border area that is in force on the territory of the State where they are situated.
- (7) The telecommunication installations shall be used by the railways personnel and by the personnel of the competent authorities in accordance with the provisions in force in the Host State.

Article 25

- (1) The infrastructure managers and railway undertakings shall jointly regulate the connection and exchange services through an agreement, which shall ensure a rapid and sustainable performance of the railway services.
- (2) The operation of the railway traffic on the State railway border crossing up to the border station shall be performed by the railway undertakings of the States of the Contracting Parties with their own locomotives and train personnel, according to the national legislation and the rules established by the infrastructure managers.
- (3) The infrastructure managers and/or railway undertakings may sign agreements on traction services, which should be provided by the railway undertakings of both States of the Contracting Parties, each using its own locomotives and its own staff in both directions.

Article 26

Upon organisation of the trans-border railway traffic, which shall cross the State border, both in the common and in the border station, sufficient stopping times must be ensured with regard to safe and secure performance of the railway connection and exchange services, as well as performance of reliable railway border control according to the international practice in this field.

Article 27

The railway connection and exchange services shall be executed by the railway personnel of both States of the Contracting Parties and in compliance with the provisions of international Agreements and Conventions in force, which the two Contracting Parties are parties to.

Article 28

(1) Upon passing through the railway border crossing, in the common station and/or in the border stations should there occur death, bodily injury or any other prejudice against the physical integrity of a passenger, respectively, destruction or damage to an object the passenger carries with himself, due to a railway event, accident or fire the responsibilities to the person subject to compensation rights shall be covered by the railway undertaking which provides the transport service and according to the international agreements which both Contracting Parties are parties to.

(2) In case that, as result of a railway event, accident or fire should occur death, bodily injury or any other prejudice against the physical integrity of a third person, who is not a passenger, or a railway employee, respectively, the destruction or damage to an object that is not subject to the transport contracts, the provisions of paragraph (1) of the present Article should be followed in establishing the responsibilities.

(3) Where, as a result of an accident which occurs upon passing through the railway border crossing in the common or in the border stations or in relation to travelling on duty, death, bodily injury happen to an employee of the railway undertakings or of the infrastructure managers or of the competent authorities of the Neighbouring State, respectively, the destruction or damage to an object the employees carry with themselves or their hand luggage should occur, the liability to the person subject to compensation is settled in conformity with the provisions of paragraph (1) of the present Article.

(4) Regarding the responsibilities arising from the transport contracts concerned, as a result of loss or damage to the transport vehicles, their parts, the loading facilities, the Contracting Parties shall apply the provisions of the international Agreements and Conventions, which both Contracting Parties, infrastructure managers and/or railway undertakings are parties to.

(5) The investigation and identification of the causes of railway events, accidents or fires which imply the responsibility of the infrastructure manager and/or railway undertakings from the Neighbouring State shall be performed by the representatives of the infrastructure manager and/or railway undertakings of the two States of the Contracting Parties and in accordance with the national legislation in force on the territory of the State of the Contracting Party where they occurred.

(6) In order to resolve situations whereas the infrastructure manager or one of the railway undertakings claim damages against the infrastructure manager or one of the railway undertakings from the Neighbouring State, the provisions of the international Agreements and Conventions, which both Contracting Parties are parties to, shall be applicable.

Article 29

Accounting and payment system for performed transport services, for rent fares and expenditures in the railway border crossing, respectively, for possible damages shall be performed on the basis of the bilateral Agreement on accountancy between the infrastructure managers and/or railway undertakings.

Article 30

- (1) For the application of the present Agreement as well as for the performance of activities in order to reach this goal, the Contracting Parties shall establish a Romanian – Bulgarian Joint Committee on Border Crossing Railway Traffic (hereinafter called Joint Committee), made up by the representatives of the responsible and competent authorities of both Contracting Parties and representatives of the railway undertakings and infrastructure managers, operating in the railway border crossing.
- (2) The Joint Committee shall adopt rules of procedure and shall define all its tasks within 3 (three) months after this Agreement enters into force.
- (3) The Joint Committee shall hold its meetings on the basis of understanding between the responsible authorities, whenever it is needed, but at least once a year, respectively on the territory of Romania and the territory of the Republic of Bulgaria, in turns.
- (4) The activity of the Joint Committee shall be performed in accordance with an agenda established by the responsible authorities and approved and adopted at the beginning of each meeting.

Article 31

- (1) The Contracting Parties may make amendments to the present Agreement.
- (2) Any amendment to be made to the present Agreement shall enter into force according to the procedure mentioned in Article 33 of the present Agreement.

Article 32

- (1) Disputes resulting from the interpretation or the application of the present Agreement shall be solved by the Contracting Parties, within the Joint Committee, by negotiation and, in case of failure, through diplomatic channels.
- (2) The application of the present Agreement may be temporarily suspended, by any of the Contracting Parties, fully or partially, in order to fulfil the obligations assumed in the international agreements and other international legal obligations, as well as for ensuring of public order, public safety or public health. The other Contracting Party shall be immediately informed through diplomatic channels about the introduction or the ceasing of the application of such measures. The suspension, respectively the ceasing of suspension, in the circumstances demanding immediate measures, shall take effect on the day after the receipt of the verbal note; in other circumstances, it shall take effect on the 15th (the fifteenth) day after the receipt of the verbal note.

Article 33

- (1) The present Agreement is concluded for undetermined period.
- (2) The present Agreement shall enter into force on the 30 (thirtieth) day after the receipt of the last notification, by which the Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels about fulfilment of the internal procedures required by their national legislations for its entry into force.
- (3) The present Agreement may be denounced in writing, through diplomatic channels, by any of the Contracting Parties. In this case, the present Agreement shall cease to be in force 6 (six) months after the receipt of the notification regarding the denunciation.
- (4) The provisions of the present Agreement shall also apply to all new railway border crossings between the two States to be opened in the future.

(5) Upon entering into force, the present Agreement shall repeal the following Conventions: "Convention between People's Republic of Romania and People's Republic of Bulgaria regulating the border services in the common station", signed in Bucharest, on 12 December 1958, and the "Romanian - Bulgarian railway border Convention", signed in Giurgiu, on 27 March 1954.

(6) The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements, which they are parties to.

(7) The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of Romania and the Republic of Bulgaria resulting from their status as member states to the European Union.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Signed in *Russe*, on *09.02.2007* in 2 (two) original copies, each of them in Romanian, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

